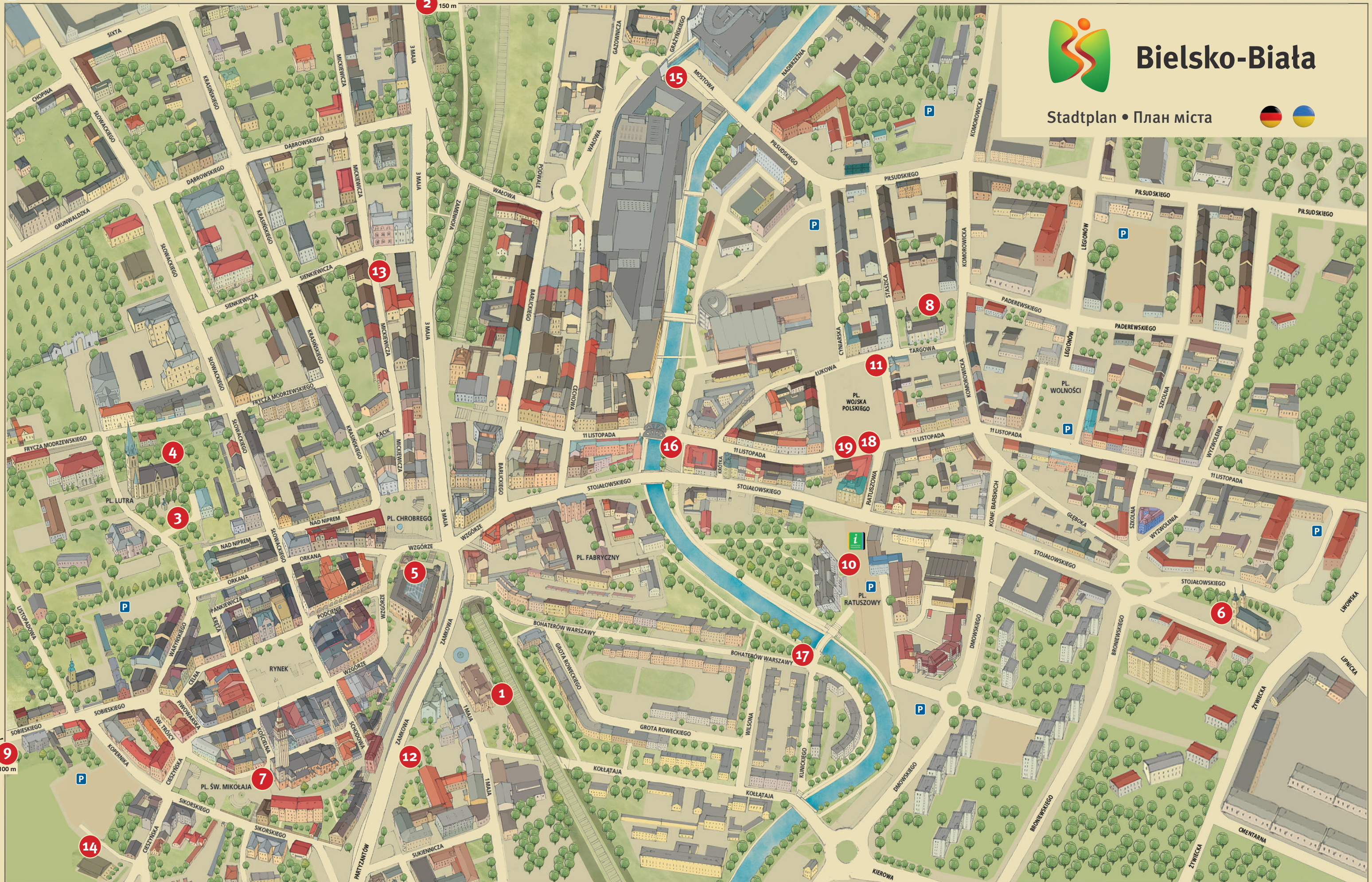




Bielsko-Biala

Stadtplan • План міста



Cavatina Hall
↖ 200 m

Stadion Miejski
↖ 500 m

Stadion Miejski
↖ 200 m

Bieliitz-Biala [**Bielsko-Biała**] liegt reizvoll am Fuße der Beskiden und ist eine der interessantesten Städte in Südpolen. Als Stadt existiert Bieliitz-Biala erst seit 1951, als die zwei zuvor getrennten Städte – Bieliitz [Bielsko] und Biala [Biąła], die an den gegenüberliegenden Ufern des Flusses Biała liegen, der die Grenze zwischen Schlesien und Kleinpolen bildet, offiziell vereinigt wurden.

Das schlesische Bieliitz, das im 13. Jahrhundert gegründet wurde, gehörte bereits im 14. Jahrhundert zum Königreich Böhmen, das 1526 an das österreichische Haus Habsburg gelangte. Das kleinpolnische Biala, das seit dem 16. Jahrhundert als Siedlung bestand, lag an der Westgrenze der Republik Polen. Nach der ersten Teilung Polens im Jahre 1772 gelangte auch Biala an Österreich, und zwar an das neu gegründete Galizien. Erst 1918 fielen beide Städte wieder an den polnischen Staat zurück.

Charakteristisch für die Bevölkerung von Bieliitz und Biala war, bis zum Zweiten Weltkrieg, ihr multinationaler und multireligiöser Charakter. Deutsche, Polen, Juden, Tschechen, Katholiken, Protestanten und Juden lebten Seite an Seite. Alle diese Nationen brachten dauerhafte Elemente ihrer Kultur in das Leben der Städte ein und schufen so einen spezifischen Schmelztiegel der Nationen, dem der Zweite Weltkrieg ein Ende gesetzt hat.

Heutzutage werden die Besucher von Bieliitz-Biala nicht nur durch die Schönheit der Architektur, sondern auch durch die herrliche Landschaft der umliegenden Berge angezogen. Viele touristische Bergwanderwege nehmen ihren Anfang in der Stadt. Man kann bis in die einige Dutzend Kilometer entfernte Slowakei und die Tschechische Republik wandern.

Eine große Attraktion von Bieliitz-Biala ist zweifelsohne die moderne Gondelbahn auf den Szyndzielnia-Berg – einen der Beskidengipfel, der innerhalb der Stadtgrenzen liegt.

Bieliitz-Biala ist eine Stadt mit interessanter Geschichte und zahlreichen Denkmälern. Viele von ihnen verweisen mit ihrem Charme und Stil auf die Hauptstadt der österreichisch-ungarischen Monarchie. Deshalb wird die Stadt, die im Grenzgebiet der Habsburgermonarchie liegt, auch das Kleine Wien genannt. Von allen Städten Polens kann sich Bieliitz-Biala der meisten Anzahl von Denkmälern rühmen, die mit der Lehre von Martin Luther, die sich hier seit der Reformation verbreitete, verbunden sind.

Бельсько-Бяла — це прекрасне місто, розташоване біля стоп ланцюга Бескидських гір, одне з найцікавіших на півдні Польщі. Під сьогодішньою офіційною назвою місто існує лише від 1951 р., коли було з'єднано дві раніше окремі місцевості: Бельсько і Бялу, розташовані на протилежних берегах ріки Білої, яка була кордоном між Сілезією та Малопольською.

Сілезьке Бельско, закладене у XIII ст., вже у XIV в. потрапило до меж Чеського Королівства, щоб потім разом з ним увійти до Австрійської монархії у 1526 р. Розташована у Малопольському регіоні Біла як поселення існувала від XVI ст. і була розташована на західному кордоні Речі Посполитої. Після І поділу Польщі в 1772 р. також і вона знайшлася в Австрії, у новоствореній провінції під назвою Галичина. Лише у 1918 р. обидві місцевості повернулися до польської держави.

Характерними ознаками населення Бельська і Білої до самого початку II світової війни були багатонаціональність і свобода віросповідання. Біля себе проживали німці, поляки, євреї, чехи, католики, протестанти і прихильники іудаїзму. Кожна нація і віра внесла міцні елементи своєї культури, створючи специфічний національний тигель, якому край поклала II світова війна.

Сьогодні до Бельсько-Бялей гостей притягає не тільки краса архітектури міста, але також прекрасні краєвиди гір, що оточують місто. В місті розпочинається багато туристичних гірських шляхів. Можна мандрувати ними навіть десятки кілометрів, до Словаччини і Чехії.

Без сумніву багатьох у Бельсько-Бялі зацікавить сучасна канатна дорога на гору Шиндзельню. Це одна з бескидських гір, розташована у межах міста.

Бельсько-Бяла — це місто з цікавою історією та багатьма пам'ятниками. Їх чарівний стиль нагадує столицю Австро-Угорської імперії. Власне цьому це місто, яке лежить на периферії монархії Габсбургів, часто називали «Малим Віднем». Серед усіх населених пунктів у Польщі власно Бельсько-Бяла може пишатися найбільшим числом пам'яток, пов'язаних з лютеранством, що розвивалося тут від часу реформації.

1 Das Polnische Theater

Es wurde in den Jahren 1889-1890 nach Plänen des Wiener Architekten Emil Ritter von Förster im ehemaligen Schlossgarten errichtet. Die Baukosten wurden durch die Beiträge der örtlichen Bevölkerung gedeckt. Das Gebäude wurde 1905 modernisiert. Es wurde durch seitliche Anbauten vergrößert und der Zuschauerraum umgebaut. Vor kurzem wurden die Innenräume herrlich restauriert und mit Dekorationen von 1905 versehen.

Польський театр

Театр був зведений у 1889-1890 роках на території колишніх замкових садів, за проектом віденського архітектора Еміля Ріттера фон Фюрстера. Кошти будування покрили внески міської спільноти. У 1905 р. проведено реконструкцію цієї будівлі. Під час реконструкції модернізовано зал для глядачів, а до театру добудовано бічні прибудови. Нещодавно проведено прекрасну реставрацію, а у залі для глядачів відтворено інтер'єр 1905 р.

2 Hauptbahnhof

Ерbaut 1889, in den letzten Jahren präc Gebäudes erinnert eine Inschrift auf Marmortafeln daran, dass der Bahnhof zur „K.k. Privilegierten Kaiser-Ferdinand-Nordbahn“ gehörte, einer der ältesten Eisenbahnlinien in diesem Teil Europas. Im Vestibül wurden bei Renovierungsarbeiten wunderschöne Freskenmalereien, die den Raum ursprünglich schmückten, entdeckt und erhalten.

Залізничний вокзал

Вокзал був збудований в 1889 р., а нещодавно проведено його прекрасну реставрацію. Напис, виконаний на фронтоні споруди на мармурових дошках, нагадує, що ця залізнична станція належала до «імператорської привілейованої Північної залізниці Імператора Фердинанда», однієї з найстаріших залізничних магістралей у цій частині Європи. У вестибюлі вокзалу заховалися прекрасні фрески, що прикрашали це приміщення на самому початку. Вони були відкриті і законсервовані під час ремонтних робіт.

3 Lutherdenkmal

Das Werk des Wiener Bildhauers Franz Vogel (1900), einst das zweite Denkmal des Reformators im habsburgischen Österreich, heute das einzige in Polen.

Пам'ятник Мартину Лютеру

Витвір віденського скульптора Францішка Фогеля з 1900 р. Свого часу це був другий пам'ятник реформатору у габсбургській Австрії, а сьогодні він залишився єдиним в Польщі.

4 Evangelische Erlöserkirche A.B.

Die Kirche wurde in den Jahren 1782-1789 erbaut, 1849-1852 wurde ein Turm angebaut. 1881 wurde die Kirche nach Plänen von Heinrich von Ferstel, dem Architekten der Votivkirche in Wien, im neugotischen Stil umgebaut. Die Inneneinrichtung und das neugotische Mobiliar stammen aus dem 19. Jahrhundert, ebenso die schöne Orgel aus dem Jahre 1881.

Євангельський аугсбургський костел Спасителя

Костел був зведений у 1782-1789 р., а в період 1849-1852 додатково була зведена башта. У 1881 р. костел перебудовано в неоготицькому стилі згідно планам Генріха фон Ферстеля, автора проекту неоготицької католицької церкви Вотивкірке у Відні. Інтер'єр та внутрішнє обладнання костюлу походять з XIX ст. Тут знаходиться прекрасний орган 1881 р.

5 Schloss der Fürsten Sułkowski und Historisches Museum in Bieliitz-Biala

Das älteste und größte historische Gebäude der Stadt, Sitz der Teschener Piasten und Adelsfamilien (u.a. der Sunneghs und der Sulkowskis), seit 1572 das Verwaltungs- und Wirtschaftszentrum der Stadt, die zur sogenannten Minderstandesherrschaft erhoben wurde. Die ältesten erhaltenen Fragmente des Schlosses stammen aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Im Laufe der Jahrhunderte wurde es mehrfach ausgebaut und erhielt seine heutige Optik zur Zeit der Wende der 1850er und 1860er Jahre.

Замок князів Сулковських і Історичний музей у Бельсько-Бялій
Це найстаріша і найбільша пам'ятна споруда на території міста, місцеперебування Чешинських П'ястів і дворянських родів (в т.ч. Сулковських та Суннегхів). Розпочинаючи з 1572 р. тут був розташований адміністративно-господарський центр так називаної бельської держави. Найстаріші збережені фрагменти замку були зведені у 2 половині XIV ст. Впродовж століть відбулося багато розбудов, а свій нинішній вигляд замок отримав на переломі 50 і 60 років XIX ст.

6 Römisch-katholische Kirche zur Göttlichen Vorsehung

Eine barocke Kirche, die von Jesuiten in den Jahren 1760-1769 an der Stelle einer Holzkapelle aus dem Jahre 1708 errichtet wurde. Eine der schönsten Kirchen in Bieliitz-Biala. Die Innenausstattung ist im Barock und Rokoko-Stil ausgeführt. Wertvolle Denkmäler sind die Kanzel und das Taufbecken.

Римсько-католицький костел Божого Провидіння

Барокова споруда, зведена зсуїтами в 1760-1769 роках на місці дерев'яної каплиці з 1708 р. Одна з найпрекрасніших святинь у м. Бельсько-Бяла. Стиль її інтер'єра — бароко з рококо. У середині знаходяться цінні пам'ятні амвон і купіль.

7 Römisch-katholischer Nikolausdom

Die Pfarrkirche von Bieliitz, die Mitte des 15. Jahrhunderts erbaut und mehrfach durch Brände zerstört wurde, wurde 1908-1910 in ihrer heutigen Form ausgebaut. Sie hat einen 61 m hohen Turm, ein beeindruckendes neoromanisches Eingangsportal und vier Jugendstil-Glasfenster im westlichen Teil. Das Innere wurde 2002 renoviert.

Римсько-католицький кафедральний собор Святого Миколи
Парафіяльний костел Бельська, побудований в середині XV ст., багато разів руйнований пожежами, отримав свій сьогоднішній вигляд в 1908-1910 роках. Башта костелу висотою 61 м. Костьол має неороманський портал, а в його західній частині знаходяться чотири сецесійних вітража. Реконструкцію інтер'єра виконано у 2002 р.

8 Evangelische Lutherkirche A.B.

Ein klassizistisches Bauwerk, das zwischen 1792 und 1798 an der Stelle des alten evangelischen Friedhofs errichtet wurde, der bereits zu Beginn des 18. Jahrhunderts genutzt wurde. 1832 wurde der hölzerne Orgelchor durch eine gemauerte Chorempore ersetzt und das Gewölbe der Kirche fertiggestellt. Der ursprünglich kleine Turm wurde in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts erhöht. Im Inneren befinden sich ein Taufbecken aus dem Jahre 1817, ein Altar und eine Kanzel aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts sowie eine Orgel aus dem Jahre 1848.

Євангельський аугсбургський костел Мартіна Лютера

Ця класична споруда була зведена в 1792-1798 роках на місці старого євангельського кладовища, що діяло вже на початку XVIII ст. У 1832 р. дерев'яні хори замінено мурованими, а також виконано склепіння костелу. Висоту початково невеликої башти збільшено під час реконструкції у 2 половині XIX в. Усередині костьолу знаходяться купіль з 1817 р., вітвар і амвон з 1 половини XIX ст., а також орган з 1848 р.

9 Weberhaus

Eine originalgetreue Rekonstruktion eines Holzhauses aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, wie es sie in den Vororten von Bieliitz zuhauf gab. Im 18. und 19. Jahrhundert wurde es von Weber- und Tuchmacherfamilien bewohnt. Seit 1992 ist es eine Filiale des Museums in Bieliitz-Biala. Im Inneren befinden sich eine Werkstatt eines Tuchmachers mit einem originalen hölzernen Schaftwebstuhl aus dem 18. Jahrhundert und Wohnräume, die typisch für Bieliitzer Handwerkerfamilien an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert waren.

Дім Ткача

Цей дім — це вірна реконструкція дерев'яної будівлі з середини XVIII ст. Колись багато таких будівель знаходилося на передмістях Бельська. У XVIII і XIX ст. тут проживали сім'ї ткачів. Від 1992 у цій будівлі міститься музей міста Бельсько-Бяла. Усередині заховалася ткацька майстерня з оригінальною дерев'яною ремізкою з XVIII ст. та житлові приміщення, типові для сімей ремісників міста на рубежі XIX і XX ст.

10 Rathaus

Das Neorenaissance-Gebäude der Kommunalen Sparkasse und des Magistrats von Biala, heute Sitz der Stadtverwaltung von Bieliitz-Biala. Erbaut nach den Plänen des Bialaer Architekten Emanuel Rost Junior. Es wurde 1897 zur Nutzung überlassen. 1997 wurde das Gebäude gründlich renoviert.

Ратуша

Неоренесансна будівля Комунальної ошадної каси і Магістрату Бялої. Сьогодні у ратуші міститься Муніципалітету Бельська-Бялої. Ця споруда була збудована за планами бельського архітектора Емануеля Роста молодшого. Експлуатація цього об'єкту розпочалася у 1897 р. У 1997 р. проведено повну реконструкцію об'єкту.

11 Haus zu den Fröschen

Ein 1903 von Rudolf Nahowski, dem Mitglied des Stadtrats und Inhaber einer renommierten Weinstube, im Jugendstil errichtetes Bürgerhaus. Über dem Portal an der Targowa-Straße sitzen schmausende Frösche. Die Fassade ist mit krabbelnden Käfern verziert.

Дім «Під Жабами»

Цей сецесійний будинок, що належав до Рудольфа Наговського, члена міської ради і власника знаменитого винного льоху, був зведений у 1903 р. Над вхідним порталом до будинку від сторони вулиці Ринкової видати статую бенкетуючих жаб, а стіну прикрашають повзучі жуки.

12 Alte Fabrik – Filiale des Historischen Museums in Bieliitz-Biala

Das Museum befindet sich in den Gebäuden der ehemaligen Tuch- und Wollwarenfabrik, die von dem Bieliitzer Tuchmacher Karl Büttner gegründet wurde. Die zweigeschossige Halle mit einem geräumigen Dachgeschoss von der Seite des Żwirki-i-Wigury-Platzes, in der der Hauptteil der Museumsausstellung untergebracht ist, wurde in den Jahr 1868 erbaut. Die Ausstellung umfasst eine einmalige Sammlung von alten Textilmaschinen und erinnert an die reiche industrielle Vergangenheit von Bieliitz-Biala.

Стара Фабрика - Відділ Історичного музею у м. Бельсько-Бяла
Музей знаходиться у будівлях давньої фабрики сукна і вовняних товарів, закладеної фабрикантом Карлом Бюттнером. У цьому триповерховому павільйоні з великою мансардою від сторони площі Жвіркі та Вігури, міститься головна частина експозиції музею, зібрана в 1868 р. В експозиції музею можна оглядати унікальну колекцію історичних текстильних машин. Ця виставка нагадує про багате індустріальне минуле міста.

13 Jerzy-Zitzman-Puppentheater Banialuka

Es ist eines der ältesten Puppentheater in Polen. Es wurde 1947 von zwei bildenden Künstlern Jerzy Zitzman und Zenobiusz Zwolski gegründet. Das Puppentheater Banialuka ist eines der bedeutendsten Puppentheater in Polen, das häufig zu den wichtigsten Festivals eingeladen und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet wird. Das reichhaltige Repertoire des Theaters umfasst Aufführungen für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die sich alle durch szenischen Schwung und stets aktuelle Themen auszeichnen. Alle zwei Jahre findet hier das Internationale Puppentheaterfestival statt.

Театр ляльок Banialuka ім. Єжи Зітцмана

Це один з найстаріших театрів ляльок у Польщі. Театр був заснований у 1947 році, а його засновниками були двоє діячів мистецтв: Єжи Зітцман та Зіновій Звольський. Театр Ляльок Banialuka — це один з найбільш відомих театрів ляльок в Польщі, який часто запрошується на найважливіші фестивалі, де отримав численні нагороди. Багатий репертуар театру, який охоплює спектаклі для дітей, молоді, а також для дорослих, відрізняється постановочним розмахом і завжди істотною тематикою. На базі театру що два роки проводиться Міжнародний фестиваль театрів ляльок.

14 Zeichentrickfilmstudio

Das Studio wurde 1947 gegründet und hat seitdem über 1000 Filme für Kinder und Erwachsene produziert. Hier sind die berühmtesten Figuren des polnischen Zeichentrickfilms zur Welt gekommen, u.a. Lolek und Bolek und Tola, Hündchen Reksio, Känguruh Hip-Hop, Pampalini der Tierjäger, Bartolini der Koch, Wawel-Drache und viele, viele mehr. Das Studio kann besichtigt werden, um einzelne Etappen der Fertigung eines Zeichentrickfilms kennenzulernen — die Workshops werden von erfahrenen Filmmachern geleitet. Im Rahmen einer Multimedia-Präsentation sehen die Teilnehmer originale Dekorationen, Requisiten, Figurenentwürfe und Animationszeichnungen und lernen einzelne Phasen der Filmproduktion kennen, vom Drehbuch bis zum fertigen Film.

Студія мультфільмів

Студія була заснована у 1947 р. і від цього часу випустила більш ніж 1000 фільмів для дітей та дорослих. Це тут народилися найбільш знамениті герої польської мультиплікації, а серед них: Болек, Льолек і Толя, пес Рексьо, кенгуру Хіп-Хоп, звіролов Пампаліні, кухар Бартоліні, Вавельський зміїй і багато-багато інших... Студію можна відвідувати, щоб дізнатися, як виглядають етапи роботи над мультфільмом. Заняття проводять досвідчені кінематографісти. Під час мультимедійної презентації учасники занять знайомляться з оригінальними декораціями, реквізитами, проектами героїв і малюнками для фільмів, з черговими етапами кіновиробництва: від сценарію до готового фільму.

15 16 17 18 19 Wanderweg „Märchenhaftes Bieliitz-Biala“

Der Wanderweg entstand im Stadtzentrum und präsentiert Märchenfiguren aus dem Zeichentrickfilmstudio als Skulpturen. Auf dem Weg begegnen wir: Lolek und Bolek, dem weltweit bekannten Idolen einer Zeichentrickfilmreihe. Die Abenteuer von zwei netten Brüdern wurden in über 180 Kurzfilmen und zwei Spielfilmen dargestellt. Sie wurden von mehr als einer Milliarde Zuschauern verfolgt. Die Skulptur von Lolek und Bolek steht in der Mostowa-Straße, zwischen den Gebäuden des Einkaufszentrums Sfera.

Reksio, dem Helden der Erfolgsserie des Bieliitzer Studios. Dieses charmante Hündchen erobert immer noch die Herzen der Zuschauer. In 23 Jahren wurden 65 Episoden von Abenteuern mit Reksio produziert. Seine Skulptur steht auf dem Platz am Springbrunnen zwischen den 11-Listopada- und Stojałowskiego-Straßen.

Pampalini dem Tierjäger und dem Nilpferd. Der nette, jedoch ungeschickte Jäger wurde durch eine Skulptur verewigt, die 2019 am Fluss Biała in der Gegend der sogenannten Krummen Brücke in der Nähe des Bieliitzer Rathauses enthüllt wurde.

Dem Wawel-Drachen und Bartolini Bartłomiej — den Figuren aus der beliebten Fernsehserie Porwanie Baltazar Gąbki [Die Entführung von Baltazar Gąbka] sowie dem Auto, mit dem sie um die Welt reisten. Die Skulpturen stehen an der 11-Listopada-Straße auf der Höhe des Wojska-Polskiego-Platzes. Gleich daneben steht die Skulptur von Don Pedro de Pommidore, einem Spion aus dem Regenland, der Baltazar Gąbka und seine Freunde verfolgte. Neben dem Spion steht Myping, die Kreatur, die im Märchen das Kraks Fürstentum heimsuchte.

Маршрут «Казкова Бельсько-Бяла»

Проходить через центр міста і представляє героїв мультфільмів зі Студії мультфільмів у вигляді скульптур.

На цьому маршруті зустрічаємо:

Болька і Льолька — мультиплікаційних кумирів відомих у всьому світі. Пригоди двох симпатичних братів представлено в понад 180 коротких фільмах а також у двох повнометражних стрічках. Пригоди цих хлопців дивились понад мільярд глядачів.

Скульптуру Болька і Льолька можна зустріти на вулиці Мостова, між будівлями торгового центру «Сфера».

Рекся — героя бельського мультиплікаційного шлягеру. Ця мила собачка і надалі підкорює серця глядачів. Протягом 23 років створено 65 стрічок про пригоди Рекся. Його скульптура розташована на площі біля фонтану, між вул. 11 Листопада та вул. Стояловського.

Пампаліні звіролова з гіпопотамом - премилого, але невмілого мисливця увічнено скульптурою, яку відкрито в 2019 р. над рікою Бялою, в районі так званого Кривого містка, неподалік бельської Ратуші.

Вавельського змія, спритного кухаря Бартоломея Бартоліні гербу зеленої петрушки — героїв культового серіалу «Викрадення Бальтазара Гомбки», а також автомобіль, яким вони подорожували, можна побачити на вул. 11 Листопада на висоті площі Войська Польського.

Зовсім поряд стоїть скульптура Шпигуна з країни дощовиків — Дон Педра де Поммідоре, який у кінематографічному втіленні переслідував Балтазара Гомбку у його друзів. Біля Шпигуна стоїть Мипінг - істота, яка в казці переслідувала князівство Крака.

Bielsko-Biała